

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2025 17:13:57
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета

«20» сентября 2025 г.

/И.И.И./
/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Автоматизированное рабочее место переводчика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «20» сентября 2025 г. № 5

Председатель УМКом /И.И.И./
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «20» сентября 2025 г. № 5

Зав. кафедрой /И.И.И./
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич

доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Автоматизированное рабочее место переводчика» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ № 989 от 12.08.2020.

Дисциплина относится к обязательной части, Блока 1 «Дисциплины (модули)», и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	19
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	21
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Автоматизированное рабочее место переводчика» является углубление знаний студентов в области информационных технологий в лингвистике, теории и практике перевода.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие задачи, как определение и классификация типов систем АРМ-переводчика и технологий машинного перевода сообразно с современными и перспективными направлениями автоматизации перевода. Результатом обучения должна быть *способность* студента освоить работу на современных типах АРМ-переводчика, оценить возможности технологий машинного перевода, а также *умение* использовать переводческие программы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Автоматизированное рабочее место переводчика» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Достижение практической цели предполагает выполнение следующих **основных задач курса**:

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами АРМ переводчика;
- ознакомление студентов с историей, направлениями и особенностями развития АРМ переводчика;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами – переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к переводу.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части, Блока 1 «Дисциплины (модули)», и является обязательной для изучения.

Дисциплина «Автоматизированное рабочее место переводчика» является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области формирования профессиональных компетенций переводчика и преподавателя перевода.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Знания и умения обучающегося применять информационные ресурсы в практической деятельности обеспечивают требуемый фундамент для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации. Студент должен обладать набором компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи.

Студент должен обладать следующим набором **знаний**, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть практическими навыками работы с программными и техническими средствами Автоматизированного рабочего места переводчика;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	34.2
Лекции	10
Практические занятия	24
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	30
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации – **зачет** в 1 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	лекции	Практические занятия
Тема 1. Новые компьютерные технологии обработки информации (АРМ-переводчика как научный продукт сочетания лингвистической науки и современного программно-технического комплекса. Технический и информационный состав современного АРМ-переводчика. Особенности работы с программами переводчиками. Программы Promt, Stylus, Finereader и Cuneform в качестве программного обеспечения АРМ-переводчика. Promt-документ (Stylus-документ) как основа перевода. Подготовка оригинала к переводу. Сохранение Prompt-документа. Сохранение перевода. Сохранение билингвы)	2	3
Тема 2. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика (Основные требования к автоматизированному рабочему месту переводчика. Основные компоненты автоматизированного рабочего места переводчика. Системы автоматизированного перевода. Технологии Machine Translation и Translation Memory в АРМ переводчика. Гибридные и интерактивные системы машинного перевода. Онлайн-системы машинного перевода. Комбинации технологий в конкретных АРМ)	1	3
Тема 3. Технологии МТ и ТМ, используемые при разработке АРМ переводчика (Две основные технологии создания программ для АРМ переводчика. Программы Machine Translation и Translation Memory, их характеристики и применение. Применение программ МТ и ТМ в сочетании в АРМ переводчика. Преимущества и недостатки программ машинного перевода. САТ-средства. Переводческая память. Обзор программ, использующих переводческую память. Программы Trados, DJVU, MemoQ и т.д.)	2	3
Тема 4. Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ переводчика (Виды электронных словарей (онлайн-версии и оффлайн-версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Создание нового пользовательского словаря в АРМ переводчика. Заполнение словаря из PROMT-документа. Создание новых словарных статей в открытом пользовательском словаре. Состав словарной статьи в программе PROMT)	1	3
Тема 5. Создание, пополнение и редактирование пользовательского словаря (Содержание процедуры редактирования словарной статьи в АРМ переводчика. Типы словарей, используемых в АРМ переводчика. Назначение словарей: генерального, специализированного и пользовательского. Роль пользовательского словаря в «обучении» АРМ переводчика переводу незнакомых слов. Создание,	1	4

пополнение и редактирование содержимого пользовательского словаря.)		
Тема 6. Поиск информации в компьютерных сетях (Использование глобальной сети интернет в процессе переводческой деятельности. Информационные ресурсы глобальной сети интернет. Интернет-словари. Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.)	2	4
Тема 7. Работа в компьютерном текстовом редакторе (Понятие текстовый редактор. Основные элементы редактора. Способы редактирования информации в текстовом редакторе)	1	4
Итого	10	24

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
<i>Предмет и задачи курса «АРМ-переводчика».</i>	Основы построения современного АРМ переводчика. История возникновения идеи создания АРМ переводчика. Программные системы АРМ переводчика. Прикладные программы АРМ переводчика	4	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
<i>Новые компьютерные технологии обработки информации.</i>	Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Использование Интернета при работе АРМ	4	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	переводчика.			ресурсы.	
Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика.	Состав АРМ переводчика. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory.	4	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Технологии МТ и ТМ, используемые при разработке АРМ.	История развития машинного перевода. Две технологии машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Сочетания технологий в АРМ.	6	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ переводчика.	Структура словарной статьи в программе перевода PROMT. 2. Создание новой словарной	6	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	статьи в АРМ переводчика на базе программы PROMT. 3. Роль технологий АРМ переводчика, используемых в процессе обучения. 4. Возможности современных АРМ переводчика.			Специализированные источники и интернет-ресурсы.	
Работа в различных текстовых редакторах.	Работа с текстовыми редакторами. Пакет программ Microsoft Office. Использование бесплатных программ редактирования текста. Использование OCR-программ для распознавания текстов. Создание презентаций.	6	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Итого		30			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное и межязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

лингвистических данных	
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях.	Знать: основы работы с различными носителями	Тест Решение ситуационных	Шкала оценивания теста

		2. Самостоятельная работа.	информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
СПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала

			машин. Уметь: искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода; создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях		оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин. Уметь: искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода; создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях Владеть: навыками корректного и эффективного использования информационно-справочных ресурсов при выполнении переводов; навыками оценивать результаты	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей		
СПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке Уметь: подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке Уметь: подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			информации. Владеть: навыками самостоятельно повышать свой культурный и интеллектуальный уровень во время проведения предпереводческого анализа		
--	--	--	---	--	--

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Открытые вопросы

1. Каков основной принцип работы систем машинного перевода?
2. Подберите точные соответствия на английском языке для следующих названий: мать Тереза, Иван Калита.
3. Как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; единый национальный налог.
4. Как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.
5. Какие метрики вы бы использовали для оценки эффективности работы переводчика в автоматизированной среде?

Ключи:

1. Машинный перевод генерирует перевод на основе сложных нейросетевых моделей, обученных на миллиардах пар предложений
2. Mother Teresa, Ivan Kalita
3. Special Economic Zone, Single National Tax
4. Kiev, e.g.
5. Скорость перевода, уровень удовлетворенности клиентов и соблюдение сроков выполнения задач

Тест

1. Что такое параллельный корпус? Выберите все правильные варианты ответа.
 - a) Текст, написанный одновременно двумя авторами.
 - b) Собрание текстов оригинала и их официальных переводов, выровненных друг с другом на уровне предложений или сегментов.
 - c) Корпус, содержащий тексты только на двух языках мира.
 - d) Набор данных для обучения машинного перевода, где каждому сегменту на языке А соответствует сегмент на языке Б.
 - e) Два независимых монологических корпуса одинакового объема.
2. Установите правильную последовательность операций в системе распознавания речи (ASR — Automatic Speech Recognition):
 - a) Акустическое моделирование — сравнение спектрограмм звуков с фонемами языка.
 - b) Языковое моделирование — оценка вероятности следования слов друг за другом (помогает отличить фразу «прими дар» от «придимири»).
 - c) Захват аудиопотока микрофоном и оцифровка сигнала.
 - d) Извлечение акустических признаков (выделение MFCC — мел-кепстральных коэффициентов).
 - e) Декодирование (поиск Витерби) — совмещение результатов акустической и языковой моделей для выдачи итоговой транскрипции.
3. Сочетание клавиш CTRL+B в Microsoft Word используется для
 - a) Добавления подчеркивания
 - b) Добавления полужирного начертания
 - c) Отмены последнего действия
 - d) Добавления курсивного начертания
4. Сочетание клавиш CTRL+I в Microsoft Word используется для
 - a) Добавления подчеркивания
 - b) Добавления полужирного начертания
 - c) Отмены последнего действия
 - d) Добавления курсивного начертания
6. Установите соответствие между типом цифрового ресурса и его описанием.

1. Parallel Corpus	a) Словарь, который объясняет значения
--------------------	--

	слов через другие слова того же языка (например, поиск синонимов)
2. Thesaurus	b) Сборник текстов на языке оригинала и их официальных переводов, выровненных по предложениям
3. Treebank	с) База данных устойчивых выражений и их культурных эквивалентов в разных языках (например, <i>IdiomsTube</i>)
4. Idiom Dictionary	d) Корпус, где к каждому предложению вручную построена схема грамматических зависимостей

6. Информатика — это

- a) наука об управлении, связи и переработке информации;
- b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
- c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
- d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

7. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от ...

- a) накопленных ими знаний;
- b) уровня понимания сообщения;
- c) их интереса к сообщению;
- d) их уровня владения компьютерной техникой.

8. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

- a) информация становится общедоступной;
- b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
- c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
- d) информация может накапливаться.

9. Адекватность информации — это ...

- a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
- b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
- c) достаточность информации для принятия решения;
- d) степень соответствия информации текущему моменту времени.

10. Машинный синтаксис — это ...

- a) правила строения имен;
- b) правила построения слов в более сложные структуры;
- c) соотношение слова и его значения;
- d) правила перевода письменного символа в устный.

1	b, d
2	c, d, a, b, e
3	b
4	d
5	a
6	1-b, 2-a, 3-d, 4-c
7	d

8	b
9	b
10	b

Ситуационные задачи

1. Вы переводите маркетинговый текст для IT-продукта с помощью *Smartcat*. В исходном тексте есть предложение: *"Our new feature will help you to figure out the most efficient way to use our software"*. Система машинного перевода предлагает дословный вариант: «Наша новая функция поможет вам вычислить наиболее эффективный способ использования нашего программного обеспечения». Какой вариант перевода данного предложения вы бы предложили?
2. Вы работаете в *SDL Trados Studio* над переводом инструкции по безопасности для промышленного оборудования. В тексте встречается фраза: *"Press the button to release the safety lock"*. Вы выполняете предварительный перевод с помощью машинного перевода и памяти переводов. Система предлагает для слова *"release"* вариант «освободить». Почему данный вариант не подходит? Какой вариант перевода следует использовать?
3. Вы работаете над срочным переводом юридического договора объемом 50 страниц. До сдачи проекта остается 4 часа. Внезапно ваш компьютер начинает сильно тормозить, а программа Trados Studio выдает критическую ошибку при попытке открыть проект (SDLXLIFF-файл). Файлы перевода не открываются, а резервная копия на сетевом диске недоступна из-за обновления системы у клиента. Каковы ваши действия?
4. Вы используете нейросетевой движок (встроенный в ваше АРМП) для ускорения перевода большого массива технических спецификаций. После завершения этапа постредактирования (РЕМТ) вы замечаете, что машина систематически неверно интерпретирует один важный параметр безопасности, меняя его значение на противоположное (например, "не взрывоопасен" на "взрывоопасен"). Ошибка повторяется во всем документе. Следует ли сообщать клиенту о найденной системной ошибке?
5. Вы занимаетесь локализацией мобильной игры с английского на русский язык. В диалогах персонажей часто используются идиомы и отсылки к американской культуре. Например, персонаж говорит: "He is such a 'go-getter!'". Что следует делать, если прямой эквивалент идиомы отсутствует?

Ключи:

1. Наша новая функция поможет вам найти наиболее эффективный способ использования нашего программного обеспечения
2. Потому что это дословный перевод, следует использовать перевод разблокировать
3. Немедленно сохранить все открытые файлы, принудительно завершить программу через диспетчер задач, перезагрузить компьютер
4. Сообщать о найденной ошибке клиенту обязательно, это вопрос безопасности и профессиональной ответственности
5. Следует подобрать русские эквиваленты, которые подходят персонажу

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

2. Омельченко, В. П. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебник / В. П. Омельченко, А. А. Демидова. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2020. - 416 с. - ISBN 978-5-9704-5499-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970454992.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие / Л.Ю. Щипицына. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

4. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература:

1. Бессмертный, И. А. Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов / И. А. Бессмертный, А. Б. Нугуманова, А. В. Платонов. — Москва : Издательство

Юрайт, 2021. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01042-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469867> (дата обращения: 17.12.2021).

2. Гребенщикова, А.В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий : учеб. пособие / А.В. Гребенщикова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 152с. — Текст: непосредственный.

3. Гребенщикова, А. В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий : учеб. пособие / Гребенщикова А. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-2137-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765213771.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

4. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие / Ю. А. Жук. - СПб. : Лань, 2018. - 208с. — Текст: непосредственный.

5. Жук, Ю. А. Информационные технологии: мультимедиа : учебное пособие для вузов / Ю. А. Жук. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-8114-6683-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151663> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1736-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71314.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. — Текст: непосредственный.

8. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. — Текст: непосредственный.

9. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).

10. Моисеева, И. Ю. Количественная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / Моисеева И. Ю. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

11. Новиков, Ф.А. Символический искусственный интеллект: математические основы представления знаний : учеб. пособие для вузов / Ф.А. Новиков. - М. : Юрайт, 2020. - 278с. — Текст: непосредственный.

12. Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/477082> (дата обращения: 17.12.2021).

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>

4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
8. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения (комплект учебной мебели, ПК, аудиосистема, экран, проектор подвесной);

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: комплект учебной мебели, персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Государственного университета просвещения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронной информационно-образовательной среде Государственного университета просвещения. Персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета. Доска. Программное обеспечение: Лицензионное программное обеспечение: Зарубежное: Microsoft Windows, Microsoft Office Отечественное: Kaspersky Endpoint Security Свободно распространяемое программное обеспечение: Зарубежное: Google Chrome, 7-zip Отечественное: ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей) Информационные справочные системы: система «КонсультантПлюс» Профессиональные базы данных: fgosvo.ru pravo.gov.ru www.edu.ru;

- помещение для самостоятельной работы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронно-образовательной среде Университета. Комплект специализированной учебной мебели, беспроводный ресивер; специализированный программно-технический комплекс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; гарнитура компактная; портативная информационная индукционная система; беспроводной компьютерный джойстик в комплекте с двумя выносными кнопками; беспроводная выносная компьютерная кнопка большая; портативное устройство для чтения печатных материалов; беспроводная клавиатура с большими кнопками и разделяющей клавиши накладкой; увеличитель для работы с удаленными объектами.